Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponadto wino jest zdradliwe,\* bohater jest dumny, lecz\*\* celu nie dopnie, rozdziawia on swą gardziel jak Szeol, jest jak śmierć – lecz się nie nasyci.\*\*\* Gromadzi\*\*\*\* on u siebie wszystkie narody, zbiera\*\*\*\*\* u siebie wszystkie ludy,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wino działa też zdradliwie, śmiałek dumny, lecz celu nie osiągnie. Niczym świat umarłych rozdziawia swoją gardziel, jest niczym śmierć — lecz się nie nasyci. Gromadzi on u siebie wszystkie narody, zbiera u siebie wszystkie ludy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owszem, ponieważ upija się, jest on hardym człowiekiem i nie pozostaje w *swoim* domu; pomnaża swoją żądzę jak piekło i jak śmierć nie może się nasycić, choć zgromadził u siebie wszystkie narody i zebrał u siebie wszystkich ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dopieroż człowiek opiły, przewrotny i hardy nie ostoi się w mieszkaniu swojem, który rozszerza jako piekło duszę swoję, a jest jako śmierć, która się nie może nasycić, choćby zgromadził do siebie wszystkie narody, a zebrał do siebie wszystkich lud zi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako wino pijącego zdradza, tak będzie mąż pyszny, a nie będzie ozdobiony; który rozszerzył jako piekło duszę swoję, a sam jest jako śmierć i nie napełnia się, i zbierze do siebie wszytkie narody, a zgromadzi ku sobie wszytkie ludzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, wino jest zdrajcą; a człowiek pyszny nie zazna spokoju; traci rozsądek i spokój. Ten, który rozdziawia szeroko swą gardziel jak Szeol i jak śmierć jest nienasycony; choć zebrał ludy wszystkie wokół siebie, wszystkie narody do siebie przyłączył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto, bogactwo jest zdradliwe. Oto jest człowiek, który ma żądzę mocy, a nie zaznaje spokoju. Jest chciwy jak Szeol i nienasycony jak śmierć. Rości sobie prawo do wszystkich narodów i gromadzi dokoła siebie wszystkie ludy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak wino odurza dumnego mężczyznę, tak nie zazna spokoju ten, który jest zachłanny jak Szeol, nienasycony jak śmierć, który gromadzi wszystkie narody i sprowadza do siebie wszystkie ludy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogactwo bowiem z pewnością zawiedzie, a człowiek pyszny nie osiągnie celu. Swoją gardziel rozwiera on jak kraina umarłych i jak śmierć nigdy się nie nasyci. Choćby zebrał wokół siebie narody i wszystkie ludy przy sobie zgromadził, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogactwo także jest zawodne! Nie ostoi się człowiek zuchwały, który rozwiera paszczę jak otchłań, nienasycony jak śmierć, ściąga ku sobie wszystkie ludy, gromadzi wokół siebie wszystkie narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А образливий і зневажливий муж хвалько ніщо не закінчить, той хто наче ад поширив свою душу, і цей ненаситний як смерть, і збере до себе всі народи і прийме до себе всі народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wino odurza wyniosłego człowieka; tak, że nie może odpocząć; zwłaszcza tego, co otwiera swą pożądliwość jak Kraina Umarłych oraz jak śmierć nie jest się w stanie nasycić, choćby ściągnął do siebie wszystkie narody i zgromadził wokół siebie wszystkie plemiona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, ponieważ wino działa zdradliwie, krzepki mąż bywa zarozumiały; a nie osiągnie swego celu, kto duszę swoją uczynił przestronną niczym Szeol i kto jak śmierć nie potrafi się nasycić. I stale zgromadza do siebie wszystkie narody, i zbiera przy sobie wszystkie ludy. |

1. 1) wino jest zdradliwe, הַּיַיִןּבֹוגֵד : wg 1QpHab: bogactwo zdradza, הון יבגוד ; wg G: upity zaś i naśmiewca, człowiek zarozumiały, niczego nie osiągnie, ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλαζών οὐδὲν μὴ περάνῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lecz : <x>420 2:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 30:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Gromadzi : Gromadzą 1QpHab. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zbiera : zbierają 1QpHab. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W. 5 wg G: Pijak zaś i szyderca, człowiek zarozumiały, niczego nie osiąga, rozdyma on jak Hades swoją duszę, jest też jak śmierć nienasycony i gromadzi do siebie wszystkie narody, i przyjmuje do siebie wszystkie ludy. [↑](#footnote-ref-7)